

Prof. Abderrahim Trebak

Associate Professor in German Language

(University Hassan II Casablanca, Morocco)

Short Bio (EN)

Abderrahim Trebak is an associate professor of German at the Business school E.N.C.G University Hassan II of Casablanca. He is the coordinator of the Language and Communication module and is also affiliated with the German Studies programs. He received his PhD in Modern German Literature (December 2009) from the TU University of Dresden in Germany. He has published numerous articles in German, on literature, translation and pedagogy. His latest book, *Arabic Proverbs and Idioms* is already published by Ergon Verlag in Baden-Baden (Germany) in 2024. This publication compares a literal and a free translation of Arabic proverbs and idioms into German to demonstrate various influencing factors in the translation process and their effects on the meaning. The study examines the different social, cultural, and historical backgrounds of an Arabic proverb and its German equivalent. The aim is to highlight specific features in the proverbial treasure trove of Arabic and German cultures and, from this, to develop refined methods for translation-oriented research.

Areas of expertise

Hermeneutic, Translation and Idiomatic Expressions, Modern German Literature

Biodata (IT)

Abderrahim Trebak è professore associato di Linguistica Tedesca presso la Business School E.N.C.G dell'Università Hassan II di Casablanca. È coordinatore del modulo Lingua e comunicazione ed è affiliato ai programmi di studi tedeschi. Ha conseguito il dottorato di ricerca in Letteratura tedesca moderna presso l'Università TU di Dresda (Germania) nel dicembre del 2009. Ha pubblicato numerosi articoli in tedesco su traduzione, letteratura e pedagogia.

Il suo ultimo libro, *Proverbi e modi di dire arabi*, è già stato pubblicato da Ergon Verlag a Baden-Baden (Germania) nel 2024. Il libro mette a confronto una traduzione letterale e una libera di proverbi e modi di dire arabi in tedesco per mostrare i vari fattori che influenzano il processo di traduzione e il loro impatto sul significato. Lo studio esamina i diversi contesti sociali, culturali e storici di un proverbio arabo e del suo equivalente tedesco. L'obiettivo è evidenziare le caratteristiche specifiche del tesoro proverbiale nelle culture araba e tedesca e, da qui, sviluppare metodi raffinati per la ricerca orientata alla traduzione.

Aree di competenza

Ermeneutica, Traduzione ed espressioni idiomatiche, Letteratura tedesca moderna